



**N.i.D.S.**  
NATIONAL INCOME DYNAMICS STUDY

# Adult (15+) Questionnaire Wave 1: 2008 **Tshivenda**

## Contents

Khethekanyo B: Mbalavhathu .....	1
Khethekanyo C1: Vhana vhe vha bebwa.....	2
Khethekanyo C2: Divhazwakale ya u beba .....	3
Khethekanyo D: Pfunzo ya vhabebi, kudzulele na tshiimo tsha ndeme .....	4
Khethekanyo E: U dzhenelella kha mushumo .....	5
Khethekanyo F1: Mbuelo ya muthu nga ethe u bva kha zwiko zwi si zwa mushumo .....	13
Khethekanyo F2: Lwetolweeto lwe lwa tanganedzwa .....	14
Khethekanyo F3 Lwetolweeto lwo bviswaho .....	15
Khethekanyo G: Zwikolodo na vhuqe ha tshithu.....	16
Khethekanyo H Pfunzo .....	17
Khethekanyo J: Mutakalo.....	21
Khethekanyo K: Vhupfiwa ha mutakalo .....	25
Khethekanyo L: Ya tsheo ya mutani .....	26
Khethekanyo M: Vhutumani ha mutakalo na matshilisano .....	26
Khethekanyo N : Mielo .....	28
Khethekanyo H : Modulu wa Nyumeresi .....	29
Khethekanyo R: Mafhungo a vhukwamani ane a nga shumiswa .....	30

For Office use only							
Pcode from household roster			Household control sheet number				
Household questionnaire number							

## Khethekanyo B: Mbalavhathu

**INTERVIEWER READ OUT:** Ri khou tama u vha vhudzisa dziñwe mbudziso nga ha vhubvo havho

<b>B1</b>	Datamu yavho ya mabebo ndi ifhio							
		dd	mm	<b>Nwaha</b>				
<b>B2</b>	Vha wela kha mbeu ifhio	Munna						1
		Mufumakadzi						2
<b>B3</b>	Vha wela kha tshigwada tsha vhathu tshifhio?	Muafurika						1
		Coloured						2
		Asian/Indian						3
		White						4
		Zwiñwe ( kha vha zwibule						5
		U hana						8
<b>B4</b>	Ndi lufhio luambo lune vha lushumisa hayani? <b>Interviewer: See code sheet for Language codes</b>	Luambo						
		<b>Arali hu na zwiñwe kha vha zwi bule</b>						
 <b>B5</b>	Tshiimo tshavho tsha mbingano zwazwino ndi tshifhio?	Vho mala						1
		U dzula na khonani						2
		Tshilikadzi → <b>SKIP TO B7</b>						3
		U ḥala kana u fhandekana → <b>SKIP TO B7</b>						4
		A vho ngo mala na luthhi → <b>SKIP TO B8</b>						5
 <b>B6</b>	Vha na miñwaha mingana vha kha mbinano iyi kana vha tshi khou dzula vhothe <b>Interviewer: If less than 1 year, write 1</b>	Tshivhalo tsha miñwaha → <b>SKIP TO B8</b>						
<b>B7</b>	Vha na tshifhinga tshingafhani vha tshilikadzi, vho ḥalwa kana u fhandekana kha khonani yavho a u fhedzisela <b>Interviewer: If less than 1 year, write 1</b>	Tshivhalo tsha miñwaha						
<b>B8</b>	Vhusiku ha 7 ho fhiraho, ndi vhusiku vhungana he vha edela afha nđuni? <b>Interviewer: If all, write 7</b>							
<b>B9</b>	Ńwedzi wo fhelaho, ndi vhusiku vhungana he vha edela nđuni? <b>Interviewer: If all, write 31</b>							
 <b>B10</b>	Ndi ንwaha u fhio we vha sudzulutshela? <b>Interviewer: Emphasise we are collecting information on change of PLACE, not change of house or suburb within a place/town/city.</b> <b>If never moved, write 7777 and go to Section C1</b>							

**INTERVIEWER READ OUT:** Zwino ri khou tama u ñivha nga ha fethu ho fhambananaho he vha vha vha dzula hone. Kha huñwe na huñwe kha vha nee sababu, dorobo, vundu na shango arali hu si Afrika Tshipembe.

		Sababu	Dorobo/ Dorobo khulwane	Vundu <b>See code sheet for Province codes</b>	Shango arali hu si Afrika Tshipembe	Geo Code <b>(For office use only)</b>
<b>B11</b>	Vho bebelwa ngafhi?					
<b>B12</b>	Vho vha vha tshi dzula ngafhi phanda ha musi vha tshi dzula afha hune vha khou dzula hone zwino <b>Interviewer: If the same as B11, write 7777</b>					
<b>B13</b>	Vho vha vha tshi dzula ngafhi nga ንwaha wa 1994? <b>Interviewer: If the same as current location, write 7777.</b>					
<b>B14</b>	Vho vha vha tshi dzula ngafhi nga ንwaha wa Luhuhi 2006? <b>Interviewer: If the same as current location, write 7777</b>					

## Khethekanyo C1: Vhana vhe vha bebwa

C1.1	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is the respondent female?	Ee	1
		Hai → SKIP TO D1	2
<b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Zwino ri khou ṭoda u vha vhudzisa nga ha vhana vhothe vhe vha vha beba.			
C1.2	Naa vho no vhuya vha beba?	Ee	1
		Hai → SKIP TO C1.9	2
C1.3	Vha na vhana vhavho vha malofhani vhe vha vha beba vhane vha khou dzula navho zwazwino?	/ Ee	1
		Hai → SKIP TO C1.5	2
C1.4	Ndi vhana vhangana vhavho vha malofhani vhane vha khou dzula navho zwazwino?	Tshivhalo	
C1.5	Vhana vhana vhavho vha malofhani vhane vha kha ḋi tshila, fhedzi vha sa dzuli navho?	Ee	1
		Hai → SKIP TO C1.7	2
C1.6	Ndi vhana vhangana vha malofhani vhane vha kha ḋi tshika, fhwdzi a vha khou dzula na vhone	Tshivhalo	
C1.7	Naa vho no vhuya vha beba ḥwana wa mutukana kana wa musidzana a tshi khou tshila ( o lila), fhedzi a lovha nga murahu?	Yes/ Ee	1
		Hai → SKIP TO C1.9	2
C1.8	Ndi vhana vhangana vho bebwaho vha tshi khou tshila , fhedzi vha lovha nga murahu?	Tshivhalo	
C1.9	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is this respondent 49 years old or younger?	Ee	1
		Hai → SKIP TO C1.11	2
C1.10	Naa zwazwino vha na thumbu?	Ee	1
		Hai	2
		U hana	8
		Thidivhī	9
C1.11	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Add up C1.4, C1.6 and C1.8. How many children has this person given birth to?	Nomboro	
C1.12	Ndi khou tama u tsheka: ndi zwa vhukuma uri vho beba [ ] (tshifhinga) Interviewer: If no, probe to make the numbers correct	Ee	1
		Hai	2
C1.13	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Has this respondent ever given birth, i.e. C1.2 = Yes?	Ee	1
		Hai → SKIP TO D1	2

## Khethekanyo C2: Divhazwakale ya u beba

**INTERVIEWER READ OUT:** Zwazwino ri khou ḥoda u vha vhudzisa mbudziso nga ha vhana vhe vha bebwa vha tshi khou tshila, naho ḥwana atshi nga vha o tshila awara nngana kana maduvha.

	C2.1 U bva kha u beba ha u thoma ndi iifhio dzina le la netshedzwa ṅwana?  Interviewer: Complete column C2.1 before continuing with the rest of the table If child had no name, write X	C2.2 O vha e musidzana kana mutukana  Musidzana = 1 Ana = 2	C2.3 Datumu ye [ ] a bebwa ngayo ndi ifhio  Interviewer: Write 99/99/9999 if don't know  dd/mm/yyyy	C2.4 Naa [ ] u kha di tshila?  → If yes, skip to C2.7  Ee      Hai	C2.5 [ ] O vha a na vhulale vhungafhani musi a tshi lovha?  → Skip to next child  C2.6 Circle One	C2.7 Naa [ ] u kha di dzula na vhone?  → If no, skip to next child  Ee      Hai	C2.8 Interviewer: What is the Pcode for this child  Pkhoudu	
1		1    2	— / — / — — —	1    2	Duvha 1 Miṅwedzi 2 Miṅwaha 3	1    2		
2		1    2	— / — / — — —	1    2	Duvha 1 Miṅwedzi 2 Miṅwaha 3	1    2		
3		1    2	— / — / — — —	1    2	Duvha 1 Miṅwedzi 2 Miṅwaha 3	1    2		
4		1    2	— / — / — — —	1    2	Duvha 1 Miṅwedzi 2 Miṅwaha 3	1    2		
5		1    2	— / — / — — —	1    2	Duvha 1 Miṅwedzi 2 Miṅwaha 3	1    2		
6		1    2	— / — / — — —	1    2	Duvha 1 Miṅwedzi 2 Miṅwaha 3	1    2		
C2.9	INTERVIEWER CHECK! How many children are reported in this table?						Nomboro	
C2.10	INTERVIEWER CHECK! Are the number in C1.11 and C2.9 the same? If no, probe to get the correct information						Ee	1
							Hai	2

## Khethekanyo D: Pfunzo ya vhabebi, kudzulele na tshiimo tsha ndeme

**INTERVIEWER READ OUT:** Zwazwino ri khou tama u vha vhudzisa nga ha vhabebi vha malofhanir

Interviewer: Complete the column on the mother first, then the column on the father.		Mme vha malofhanir	Khotsi vha malofhanir
<b>D1</b> 	Naa [ ] wavho u kha di tshila	Ee	1 → SKIP TO D6
		Hai	2
		U hana	8
		Thidivhi	9
<b>D2</b> 	Naa [ ] wavho o vha e na miñwaha mingana musi a tshi lovha?	Vhukale	
		U hana	-8
		Thidivhi	-9
<b>D3</b> 	Naa [ ] wavho o lovha nga ñwaha u fhio [ ]?	Ñwaha we vha lovha ngawo	→ SKIP TO D7 → SKIP TO D7
		Thidivhi	9999
<b>D4</b> 	Naa [ ] wavho o lovha phanda ha musi vha na miñwaha ya 15?	Ee	1
		Hai	2 → SKIP TO D7 → SKIP TO D7
		Thidivhi	9
<b>D5</b> 	Naa [ ] wavho o lovha phanda ha misi vha tshi vha na miñwaha 5?	Ee	1
		Hai	2
		Thidivhi	9
→ SKIP TO D7			
<b>D6</b> 	Naa [ ] wavho u dzula kha uyu muña	Ee	1 → SKIP TO FATHER
		Hai	2
		Thidivhi	9
<b>D7</b> 	Ndi nga ñwaha ufhio we [ ] wavho a bebwa ngawo? <b>Interviewer: Write 9999 if don't know</b>	Ñwaha	
<b>D8</b>	Ndi ifhio gireidi ya nthesa tshikoloni ye [ ] wavho a i thaphudza? <b>Interviewer: See code sheet for Education codes. Codes 17 to 24 are not applicable</b>	Gireidi ya nthesa ya tshikolo	
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	
<b>D9</b>	Naa [ ] wavho a i thaphudza dipuloma, Thanziela, digirii, a nn̄da? Arali hu ee, ndi ifhio levele ya pfunzo ya nthesa ye [ ] wavho a i thaphudza <b>Interviewer: See code sheet for Education Codes. Codes 00 to 16 and 25 are not applicable. If none, write 55</b>	Pfunzo ya n̄tha	
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	
<b>D10</b> 	Ndi u fhio mushumo une [ ] wanu a khou shuma zwazwino kana we vha vha vha tshi u shuma kha mushumo wavho wa kale? Nga marwe maipfi, ndi u fhio mushumo kana dzina ja mushumo we [ ] wavho a shuma kana we a vha a tshi shuma wone? <b>Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.</b> <b>If never worked, write 7777, go to next</b>	Dzina ja mushumo	
<b>D11</b>	Ndi u fhio we wavha u / kana mishumo <u>mihulwane</u> ya [ ] wavho? Sa tsumbo vhañwe vhatu vha rengisa mitshelpo, u lugisa mitshini kana u vhulunga dzi akhaunthu kana u dilivara zwithu kana u lisa kholomo?	Mishumo miulwane	

## Khetekanyo E: U dzhenelella kha mushumo

**INTERVIEWER READ OUT:** Kha khethekanyo iyi ri wanuslusa uri ha a shuma kana a vha shumi kana a vha ṭodi u shuma zwazwino. Ri thoma u vhudzisa mbudziso kha a vho vhane vha **holelwa muholo kana muholo wa uri vha shume tshifhinga tshothe**, hu nga vha u shuma tshifhinga tshothe kana u tou ya nga tshifhinga.

E1 	Naa zwazwino vha khou badelwa muholo u shuma tshifhinga tshothe kha mutholi( a si vhnevhané) hu nga vha tshifhinga tshothe ana u ya nga tshifhinga?/ Arali vha tsh tou dishuma ri do vha vhudzisa hezwi nga murahu.	Ee	1
		Hai →SKIP TO E28	2

**INTERVIEWER READ OUT:** Arali vha na mushumo une wa fhira muthihhi, **Kha vha ri vhudze nga ha mushumo wavho muhulwane zwazwino**. Ri do vha vhudzisa nga ha ( kana tshi tevhelaho tsha ndeme) muholo wa mushumo wavho wa vhuvhili nga murahu ha hezwi. Arali vha na mishumo ine ya fhira mivhili, vha do kona u ri vhudza nga ha zwothe musi ri tshi vhudzisa nha ha mishumo i si ya tshifhinga tshothe.

E2 	Vho thoma uyu mushumo lini?  <b>Interviewer: Write month in two figures, e.g. 08 for August and year in four figures, e.g. 2001 Write 99 if month unknown and/or 9999 if year unknown</b>						
E3 	Vho wanisa hani uyu mushumo?		Ndo vhona khungedzelo kha gurannda kana kha inthanete	01			
			Ndo vhona khungedzelo kha bodo ya ndivhadzo	02			
			Murađo wa muđa wo mmbudza nga ha mushumo	03			
			Shaka / khonani ( kha muđa wo fhambanaho ) vho mmbudza nga ha mushumo	04			
			Ndo ya ċimaganı nda lindela mushumo	05			
			Ndo ya nda khokhonya magetheni a ċimaga nda dalela mahaya a phuraivethe na mavhengeleni u swika ndi tshi wana mushumo	06			
			Nga kha zhendedzi ja mishumo	07			
			Ndo vhudzisa muñwe muthu we a nthola u thomani nga ha mushmo	08			
			Ndo lindela nga thungo ha bada	09			
			Zwiñwe (kha vha zwibule)	10			
E4	Ndi lushaka lufhio lwa mushumo lune vha luita kha uyu mushumo? Nga mañwe mapfi , mushumo wavho ndi u fhio kana dzina ja mushumo? <b>Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.</b>						
E5	Mishumo yavho <u>mihulwane</u> kana mishumokha uyu mushumo? Sa tsumbo vhañwe vhatu vha rengisa mitshelo kana u lugisa mitshini kana u vhulunga akhaunthu kana u dilvara zwithu kana u lisa kholomo.						
E6	Dzina ja fhethu hune vha shuma hone ndi ċifhio? Sa tsumbo, Hu nga vha Pick 'n' Pay kana muhasho wa muvhuso kana banngani kana hayani havho <b>Interviewer: For government or large organisations, give the name of the establishment and branch or division: e.g. Education Dept – Rapele Primary School; ABC Gold Mining - Maintenance Div. Write "Own house" or "No fixed location", if relevant. For domestic workers write "private household".</b>						
E7	Ndi dzifho thundu kana zwibveledzwa zwine zwa bveledzwa fhethu hune vha shuma hone mushumo wadzo muhulwane ndi u fhio, sa tsumbo, u ita zwishumiswa zwa muđagasi kana u lugisa dzigoloj kana u rengisa nnđu kana pfunzo ya phuramari? <b>Interviewer: For domestic workers write "private household".</b>						
E8 	Vho hola vhugai ñwedzi wo fhiraho kha mushumo wavho muhulwane phanda ha musi hu sa athu bviswa miłuso ya mithelo, thuso ya dzilafho kana phesheni?	Mutengo	R				
		U hana	-8				
		Thidivhi	-9				
E9 	Vho ṭuwa na vhugai hayani?	Mutengo → SKIP TO E11	R				
		U hana	-8				
		Thidivhi	-9				

E10	Vha humbelwa uri vha sedze ha garaña yau sumbedza vha nange khethekanyo yone ya mbuelo ya muholo we vha ḥuwa nawo hayani ? <b>Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for the respondent's monthly earnings</b>	Khoudu ya khethekanyo ya mbuelo					
		U hana		88			
		Thidivhi		99			
E11	Vha shuma awara nngana kha uyu mushumo nga vhege?	Awara					
E12		Ee	Hai	Mutengo ṁwedzi wo fhelaho	Mutengo miṁwedzi ya 12 yo fhiraho	<u>U hana</u>	Thidiv hi
E12.1.1	Naa vho wana tsheke ya vhu 13 kana bonsai ya ḥwaha nga ḥwaha miṁwedzini ya 12 yo fhiraho? 	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.1.2	R	-8	-9
E12.2.1	Naa vho wana mukovhe wa mbuelo miṁwedzini ya 12 yo fhiraho? 	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.2.2	R	-8	-9
E12.3.1	Naa vho wana iṁwe mbadelo ya bonsai miṁwedzini ya 12 yo fhiraho? 	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.3.2	R	-8	-9
E12.4.1	Naa vho wana iṁwe tshelede kha phimo ya mutheo ḥwedzi wo fhelaho? 	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.4.2	R	-8	-9
E12.5	Naa hu na zwiṁwe zwithu zwo bviswaho muholoni wavho zwa thusedzo ya dzilafho?	1	2				
E12.6	Naa hu na zwiṁwe zwithu zwo bviswaho muholoni wavho zwa phesheni kana tshikwama tsha phurofidennde?	1	2				
E12.7	Naa hu na zwiṁwe zwithu zwo biswahomuholoni wavho zwa UIF?	1	2				
E13.1	Naa vho tholwa u ya nga kontiraka yo tou ḥwaliwaho kana ya u tou amba?				Thendelano ya u tou ḥwala	1	
					Thendelano ya u tou amba	2	
E13.2	Naa kontiraka/ thendelano ndi ya tshihinga tsho tou tiwaho kana tshifhinga tshi songo tiwaho kana ya tshoṭhe?				Tshifhinga tsho tou tiwaho	1	
					Tshifhinga tshi songo tou tiwahao	2	
						3	
E14	Naa vha wela nga fhasi ha mbumbano ya vhashumi?			Ee		1	
				Hai		2	
E15	Vho fhedza vhugai ḥwedzi wo fhelaho kha tshiendisi u ya na u vhuya mushumoni?			Mutengo	R		
				Thidivhi		-9	
E16	Naa vho vha vha sa shumi vho lindela mushumo phanda ha musi vha tshi wana mushumo une vha vha nawo? 			Ee		1	
				Hai → SKIP TO E18		2	
E17	Arali hu ee, vho fhedza tshifhinga tshingafhani phanda ha musi vha tshi thoma mushumo muswa?			<b>Miṁwaha</b>		<b>KANA miṁwedzi</b>	
E18	<b>INTERVIEWER READ OUT</b> wazwino ri khou vhavhudzisa mbudziso nga ha ( <b>kana tshi tevhelaho</b> ) tsha vhuvhilo tshavho tsha mushumo wavho une wa holela nga maanda. Arali vha na mishumo ine ya fhira mivhili, kha vha ri vhudze zwoṭhe nga musi ri tshi amba nga ha mishumo ine vha iita nga tshifhinga.						
	Naa zwazwino vha na mushumo wa vhuvhili une vha badelwa muholo kha mushumo une vha u ita u ya nga tshifhinga ?			Ee		1	
				Hai → SKIP TO E28		2	

E19	Vho thoma lini uyu mushumo? <b>Interviewer:</b> Write month in <u>two</u> figures, e.g. 08 for August and year in <u>four</u> figures, e.g. 2001 Write 99 if month unknown and/or 9999 if year unknown					
		Nwedzi	Nwaha			
E20	Nga manwe maipfi, mushumo une vha u shuma ndi ufhio? <b>Interviewer:</b> Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.					
E21	Mishumo yavho <u>mihulwane</u> kana mishumokha uyu mushumo? Satsumbo vhañwe vhathu vha rengisa mitshelo kana u lugisa mitshini kana u vhulunga akhaunthu kana u <u>diljvara</u> zwithu kana u lisa kholomo.					
E22	Dzina ja fhethu hune vha shuma hone ndi <u>lifhio</u> ? Sa tsumbo, Hunga vha Pick 'n' Pay kana muhasho wa muvhuso kana banngani kana hayani havho?  <b>Interviewer:</b> For government or large organisations, give the name of the establishment and branch or division: e.g. Education Dept – Rapele Primary School; ABC Gold Mining; Maintenance Div. Write "Own house" or "No fixed location", if relevant For domestic workers write "private household"					
E23	Ndi dzifho thundu kana zwibveledzwa zwine zwa bvedezwa fhethu hune vha shuma hone mushumo wadzo muhulwane ndi u fhio, sa tsumbo, u ita zwishumiswa zwa muđagasi kana u lugisa dzigoloi kana u rengisa nnđu kana pfunzo ya phoramari?  <b>Interviewer:</b> For domestic workers write "private household"					
E24	Vho hola vhugai nwedzi wo fhiraho kha mushumo wavho muhulwane phanda ha musi hu sa athu bviswa miłuso ya mithelo, thuso ya dzilafho kana phesheni?	Mutengo	R			
		U hana	-8			
		Thidivhi	-9			
E25	Vho ḥuwa na vhugai hayani?	Mutengo → <b>SKIP TO E27</b>	R			
		U hana	-8			
		Thidivhi	-9			
E26	Vha humbelwa uri vha sedze ha garaña yau sumbedza vha nange khethekanyo yone ya mbuelo ya muholo we vha ḥuwa nawo hayani  <b>categories on the show card and record the appropriate code for the respondent's monthly earnings</b>	IKhouda ya khethekanyo ya mbuelo				
		U hana	88			
		Thidivhi	99			
E27	Vha shuma awara nngana kha uyu mushumo nga vhege?	Awara				
E28	<b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Zwazwino ri khou ḥoda u vhudzisa mbudziso nga ha u <u>đishuma</u> -arali vha tshi tou đishuma, naho vha tshi shuma na vhariwe vhathu. Mbudziso ndi dza vhathu <b>vhothe</b> , naho vha na mishumo minzhi kana vha kha mushumo wa tshothe wa pfunzo, vha tshi ita lushaka ulwu lwa mushumo nnđa.					
	Naa vho đidzenisa mishumo ya u đishuma miñwe na miwe mađuvha a 30 o fhiraho? Sa tsumbo, vha nga renga na u rengisa thundu, vha nga vha rabulasi wa mbambadzo, vha tshi tou đishuma sa dokotela kana muitamavhudzi kana makone ane a firilantsa.	Ee	1			
		Hai → <b>SKIP TO E40</b>	2			
E29	Kha vha bule mushumo <u>muhulwane</u> une vha đishuma  <b>Interviewer:</b> Record at least two words					
E30	Na vha a ita miñwe mishumo wa u đishuma	Ee	1			
		Hai → <b>SKIP TO E32</b>	2			
E31	Vha humbelwa uri vha ḥalutshedze miñwe mishumo ine vha đishuma  <b>Interviewer:</b> Record at least two words for each activity					
E32	Ndi miñwedzi mingana kha ya fumi na mivhili ye vha đidzenisa kha mushumo ya u đishuma?	Miñwedzi				

E33	 <u>Nwedzi wo fhelaho</u> ndi vhugai ye vha i vhulunga vha tshi itela vhone vhaŋe nga murahu ha zwibviswa zwa bindu ḥavho?	Mutengo→ <b>SKIP TO E35</b>	R
	U hana		-8
	Thidivhi		-9
E34	Vha humbelwa uri vha sedze kha garaṭa yo ḥanwaho vha sumbe Ikethekanyo yone ya mutengo wa mbuelo ya nwedzi wo fhiraho ya muholo we vha ṭuwa nawo hayani? <b>Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for the respondent's monthly earnings</b>	Khethekanyo ya mbuelo	
	U hana		88
	Thidivhi		99
E35	 Mirwedzi ya 12ya u fhedzisela, ndi vhugai ye vha i vhulunga nga murahu ha u badela zwibviswa kha bindu ḥavho?	Mutengo	R
	U hana		-8
	Thidivhi		-9
E36	Vha fhedza awara nngana u ita mishumo yothe ya u dishuma kha vhege	Awara	
E37	Naa bindu lo nwalisa kha muthelo wa mbuelo kana VAT?	Ee	1
	Hai		2
E38	 Naa hu na zwiwe zwishumiswa kana mitshini ine vha i shumisa kha iyi mishumo?	Ee	1
	Hai→ <b>SKIP TO E40</b>		2
E39	Vha tshi tou anganya zwi nga ita vhugai u vhuedzedza zwishumiswa izwi na mitshini arali vha tshi nga tea u dzi renga namusi?	Mutengo	R
E40	<b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Khethekanyo iyi i katela mishumo i si ya <b>tshifhinga tshothe</b> ,ndi mushumo u si wa tshifhinga tsothe wa tshifhinga tshipfufhi, kana muňwe mushumo une vha ushuma we vha ri vhudza u thomani. Mbudziso idzi dza vhatu vhothe naho vhe na mushumo muhulwane na musi vha tshi tou ḫishuma kana u shuma tshothe kha pfunzo vha tshi shuma mushumo u si wa tshifhinga tshothe nga thungo.		
	 Naa vho no shuma mishumo i si ya tshifhinga tshothe mađuvha a 30 o fhiraho?	Ee	1
		Hai→ <b>SKIP TO E45</b>	2
E41	Ndi ifhio ndila khulwane ya u ita uyu mushumo mađuvha a 30 o fhiraho? Sa tsumbo, ndi mushumo wa u fhaṭa,u shuma u thusa vhatu hodelani, ngadeni, kana mushumo wa hayani une wa badela?		
E42	 Ndi vhugai ye vha i wana kha mishumo <u>yothe</u> i si ya tshifhinga tshothe mađuvha a 30 0 fhiraho	Mutengo→ <b>SKIP TO E44</b>	R
	U hana		-8
	Thidivhi		-9
E43	Vha humbelwa uri vha sedze kha garaṭa yo ḥanwaho vha sumbe Ikethekanyo yone ya mutengo wa mbuelo ya nwedzi wo fhiraho ya muholo we vha ṭuwa nawo hayani?.	Khethekanyo ya mbuelo	
	U hana		88
	Thidivhi		99
	<b>Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code.</b>		
E44	Ndi awara nngana dze vha dzi suma kha mushuma u si wa tshifhinga tshothe mađuvha a 30 a u fhedzisela?	. Awara	
E45	<b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Khethekanyo iyi i vhudzisa nga ha mushumo une vha nga vha vho no u ita <b>kha puloto yavho kana ngade ya zwiliwa</b> .		
	 Mađuvha a 30 a u fhedzisela naa vho ita muňwe mushumo nga vhone vhaŋe kana puloto ya muṭa, bulasi, ngade ya zwiliwa, danga ḥa kholomo, kana u thusa kha u ḥavha zwibveledzwa zwa bulasini kana u ḥogomela zwiliwa zwa muṭa avho? Arali vho no ri vhudza nga ha bulasi ya mbambadzo, vha songo tsha ri vhudza hafhu.	Ee	1
		Hai→ <b>SKIP TO E52</b>	2
E46	Ndi awara nngana kha vhege , musi vha tshi katela dzine vha ita izwi?	Awara	
E47	Naa vha a wana tshelede kha uyu mushumo ga urengisa zwiliňwa kana zwifluwo kana zwibvelezwa zwa zwifluwo	Ee	1
	Hai		2

E48	Naa vha awana tshelede kha uyu mushumo nga u netshedza tshumelo idzi kha muñwe muthu vhuponi ha havho? Hezwi ndi u ɖadzisa kha mushumo muñwe na muriwe we vha ri vhudza nga hawo u thoma.	Ee	1
		Hai	2
E49	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Did the respondent say no to both E47 and E48?	Ee → SKIP TO E52	1
		Hai	2
E50	Vha humbelwa uri vha wana vhugai kha uyu musumo mađuvha a 30 o fhiraho? <b>Interviewer:</b> If none, write 0	Mutengo	R
		U hana	-8
		Thidivhi	-9
E51	Vha humbelwa uri vha humbulele uri vho wana vhugai ha uyu mushumo iñwedzi ya 12 yo fhiraho? <b>Interviewer:</b> If none, write 0	Mutengo	R
		U hana	-8
		Thidivhi	-9
E52	<b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Kha heyi khethekanyo ri ðo vha vhudzisa ga ha <b>thuso iñwe naiñwe ine vha i netshedza vhañwevhathu kha mabindu avho va tshi khou ɖadzisa kha mishmo yoþe vho no ri vhudzaho yone.</b>	Ee	1
	Naa vha a thusa vhañwe vhathu kha mishumo yavho ya vhubindudzi mađuvha a 30 o fhiraho? Sa tsumbo, naa vho thusa siphazashopho kana u thusa u ita zwiliwa zwa u rengisa, kana u thusa u ita zwiliwa zwa urengisa?	Hai → SKIP TO E58	2
E53	Ndi awara nngana kha vhege nga u tou angaredza hune vha ita uyu ushumo?	Awara	
E54	Naa vha a thusa muraðo wa muña kha uyu muña kana muraðo wa muña kha muñwe muña kana khonani huñwe fhethu?	Muraðo wa muña muñani	1
		Muraðo wa muña kha muñwe muña	2
		Dzikhonani	3
		Zwiñwe ( kha vha bule	4
E55	Naa vha a wana tshelede kha uyu mushumo?	Ee	1
		Hai → SKIP TO E57	2
E56	Na vho wana vhugai kha uyu mushumo mađuvha a 30 o fhelaho? <b>Interviewer:</b> If none, write 0	Mutengo	R
		U hana	-8
		Thidivhi	-9
E57	Mushumo wavho <u>muñulwane</u> wo vha u u fhio musi vha tshi khou thusa na vhañwe vhathu kha mishumo ya bindu? Sa tsumbo, vho ita zwiliwa kana u runga zwiambaro kana u fhindula luñgo kana u ɻanganedza tshelede? <b>Interviewer:</b> write at least two words → SKIP TO SECTION F1		
Interviewer: Check that the respondent does not have any employment by answering the following questions for yourself.			
E58	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Does this respondent have regular employment, i.e. Question E1 = Yes?	Ee → SKIP TO SECTION F1	1
		Hai	2
E59	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is this respondent self-employed, i.e. Question E28 = Yes?	→ SKIP TO SECTION F1	1
		Hai	2
E60	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Does this respondent have a casual job, i.e. Question E40 = Yes?	Ee → SKIP TO SECTION F1	1
		Hai	2
E61	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Does this respondent work on their plot or food garden, i.e. Question E45 = Yes?	Ee → SKIP TO SECTION F1	1
		Hai	2

**INTERVIEWER READ OUT:** Vho ri vhudza uri a vho khou ita muñwe wa mushumo zwazwino.

E62	Naa vho no shumela muholo kana mbuelo kana vho thusa vha sa badelwe kha mushumo wa muñani?	Ee Hai → <b>SKIP TO E66</b>	1 2
E63	Ndi vhukale vhungafhani u bva tshe vha fhedzisela u shuma?	Fhasi ha miñwedzi 3	1
		Miñwedzi 3- fhasi ha miñwedzi ya 6	2
		Miñwedzi ya 6 fhasi ha miñwedzi ya 9	3
		Miñwedzi ya 9 fhasi ha ñwaha 1	4
		Nwaha 1 fhasi ha miñwaha 3	5
		Miñwaha 3 - fhasi ha miñwaha 5 → <b>SKIP TO E66</b>	6
		U fhirisa miñwaha 5 → <b>SKIP TO E66</b>	7
		Thidivhi	9
E64	Mushumo une vha dzulela u u ita kha uyu mushumo di ufho? Nga mañwe maipfi dzina ja mushumo wavho ndi jifhio? <b>Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.</b>		
E65	Zwiitisi zwihiwlane zwa uri ni sa tsha shuma kha bindu/ mushumo wa u fhedzisela ndi zwifhio?	Zwiitisi zwa mutakalo U ñhogomela vana vhavho/ vha mashaka Thumbu Vhudifhinduleli ha muñwe muñta kana tshitshavha U ya tshikoloni U xelewla nga mushumo/ mushumo wo fhela/ u awedzwa/ bindi ño rengiswa/ ño valwa U shandukisa vhuzulo U sa fushea nga mushumo U ya u awela Zwiñwe( kha vha zwi bule)	01 02 03 04 05 06 07 09 10 11
E66	Vhege 4 dza u fhedzisela , naa vho vha vha tshi tama u shumela u holelwa, mbuelo kana muñta hafhu?	Ee Hai → <b>SKIP TO E76</b>	1 2
E67	Ndi tshifhinga tshingafhani vho vha vha sina mushumo une wa badela <b>Interviewer: state number of years OR number of months</b>		<b>Miñwaha KANA Miñwedzi</b>
E68	Naa vhozwika he vha hana mishumo nga itshi tshifhinga	Ee Hai → <b>SKIP TO E70</b>	1 2
E69	Ndi zwifhio zwiitisi zwihiwlane zwa u sa naga uyu mushumo? <b>Interviewer: One mention only</b>	Mushumowo vha u kule Muholo wo ñetshedzwaho wo vha u ûtuku nga maanda Mutengo wa u tshimbila wo vha u tshi ñovha u ntsha nga maanda Mushumo wo vha u fhasi ha pfunzo yanga/ ñevele ya vhukoni hanga Ndo vha ndi sa takaleli mushumo U ñikumedzela kha muñta zwo nthivhela u ñanganedza Ndo vha ndi tshi khou ñoda u isa pfunzo dzanga phanda Zwiñwe ( kha vha zwi bule)	1 2 3 4 5 6 7 8

E70	<b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Zwino ri ḥoda u vha vhudzisa uri zwi ḥo dzhia tshifhinga tshingafhani.			
		Ee	Hai	Thidivhi
E70.1 	Vha humbula huna khonadzeo ine ya pfadza uri vha nga wana mushumo <u>ńwedzi u daho?</u>	1 → SKIP TO E71	2	9
E70.2 	Vha humbula huna khonadzeo ine ya pfadza uri vha nga wana mushumo <u>mińwedzi ya 6 i daho?</u>	1 → SKIP TO E71	2	9
E70.3 	Vha humbula huna khonadzeo ine ya pfadza uri vha nga wana mushumo <u>ńwaha u daho?</u>	1 → SKIP TO E71	2	9
E70.4 	Vha humbula huna khonadzeo ine ya pfadza uri vha nga wana mushumo <u>mińweaha 2 i daho?</u>	1	2	9
E71 	Vhege nna dza u fhedzisela, ndi zwifhio zwithu zwońthe zwe vha zwiita u ḥoda mushumo kana u thoma bindu?  <b>Interviewer: Multiple mentions allowed</b>	U ḫińwalisa kha zhendedzi ja mishumo U vhudzisa mishumoni, mabulasini, mamagani, kana u founela vhańwe vhatholwa vhane vha nga kwamea U ita dzikhungedzelo U fhindula dzikhungedzelo U setsha khungedzelo dza mishumo ka inthanethe U ḥoda thuso kha mashaka na dzikhonani U sedza mavu, tshifhańo, tshishumiswa kana u ita khumbelo ya u wana thendelo ya u thoma bindu ja iwe muńe kana bulasi U lindela nga thungo ya bada U ḥoda thuso ya zwa masheleni u thoma bindu Zwińwe ( kha vha zwi bule) A huna → SKIP TO E74	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11	
E72 	Ndi vhugai ye vha fhedza musi vha tshi khou ḥoda mushumo? <b>Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO E74</b>	Mutengo	R	
E73	Tshelede ya u tshimbila vho l wana ngafhi?	Murađo wa muća mućani A family member outside the household/ Murađo wa muća nga nnđa ha muća Khonani ya muća Khonani nga nnđa ha muća Muhadzinisi wa tshelede Mbulungelo yanga Zwińwe( kha vha zwi bule)	1 2 3 4 5 6 7	
E74	Arali vho vha vho ḡetshedzwanewa mushumo wo teaho, vho vha vha tshoi ḡokona u shuma vhege nna dzo fhiraho?	Ee  Hai → SKIP TO E76	1 2	
E75	Arali vho vha vho wana mushumo vha humbula urui ndi vhugai ine ya pfadza ye vha vha vha tshi ḥo ḥuwa nayo hayani muholo wavho wa ńwedzi, ho ḡetshedzwa mińwaha yavho, pfunzo na vhukoni?	Mutengo (nga ńwedzi) → SKIP TO SECTION F1	R	

<b>E76</b> 	<p><b>INTERVIEWER READ OUT:</b> Vha kho di bva uri vhudza uri a vho khou shuma zwazwini na uri a vho kou ḥoda mushumo.</p> <p><b>Interviewer: One mention only.</b></p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>Ndi zwifhio zwiitisi <u>zwihiwlane zwauri</u> vha sis hue vhege nna dzo fhiraho?</td><td>Ndo aluwesa → <b>SKIP TO SECTION F1</b></td><td>01</td></tr> <tr> <td></td><td>Ndi mugudi a/ mutshudeni ane a kha di guda → <b>SKIP TO SECTION F1</b></td><td>02</td></tr> <tr> <td></td><td>Ndi khou lwala/ thi koni tshithu → <b>SKIP TO SECTION F1</b></td><td>03</td></tr> <tr> <td></td><td>A thi funi mishumo i rehone ndi nga dzula ndi sa shumi</td><td>04</td></tr> <tr> <td></td><td>Thi funi u shuma</td><td>05</td></tr> <tr> <td></td><td>Ndi ita mishmo ya muṭani na u ḥhogomela vhana kana vhaaluwa/ vhaholefhalu mirado ya muṭa</td><td>06</td></tr> <tr> <td></td><td>Ndi ḥhogomela vhana</td><td>07</td></tr> <tr> <td></td><td>Zwi a dura u ḥoda mushumo</td><td>08</td></tr> <tr> <td></td><td>Muholo u phasi nga maanda, a thongo tea u fhedza tshifhinga tshanga ndi tshi khou shuma</td><td>09</td></tr> <tr> <td></td><td>Ndi fhedza tshifhinga tshanga ndi tshi khou bika na u kunakisa, u renga na zwiñwe</td><td>10</td></tr> <tr> <td></td><td>Zwiñwe ( kha vha zwi bule)</td><td>11</td></tr> </table>	Ndi zwifhio zwiitisi <u>zwihiwlane zwauri</u> vha sis hue vhege nna dzo fhiraho?	Ndo aluwesa → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	01		Ndi mugudi a/ mutshudeni ane a kha di guda → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	02		Ndi khou lwala/ thi koni tshithu → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	03		A thi funi mishumo i rehone ndi nga dzula ndi sa shumi	04		Thi funi u shuma	05		Ndi ita mishmo ya muṭani na u ḥhogomela vhana kana vhaaluwa/ vhaholefhalu mirado ya muṭa	06		Ndi ḥhogomela vhana	07		Zwi a dura u ḥoda mushumo	08		Muholo u phasi nga maanda, a thongo tea u fhedza tshifhinga tshanga ndi tshi khou shuma	09		Ndi fhedza tshifhinga tshanga ndi tshi khou bika na u kunakisa, u renga na zwiñwe	10		Zwiñwe ( kha vha zwi bule)	11
Ndi zwifhio zwiitisi <u>zwihiwlane zwauri</u> vha sis hue vhege nna dzo fhiraho?	Ndo aluwesa → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	01																																	
	Ndi mugudi a/ mutshudeni ane a kha di guda → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	02																																	
	Ndi khou lwala/ thi koni tshithu → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	03																																	
	A thi funi mishumo i rehone ndi nga dzula ndi sa shumi	04																																	
	Thi funi u shuma	05																																	
	Ndi ita mishmo ya muṭani na u ḥhogomela vhana kana vhaaluwa/ vhaholefhalu mirado ya muṭa	06																																	
	Ndi ḥhogomela vhana	07																																	
	Zwi a dura u ḥoda mushumo	08																																	
	Muholo u phasi nga maanda, a thongo tea u fhedza tshifhinga tshanga ndi tshi khou shuma	09																																	
	Ndi fhedza tshifhinga tshanga ndi tshi khou bika na u kunakisa, u renga na zwiñwe	10																																	
	Zwiñwe ( kha vha zwi bule)	11																																	
<b>E77</b> 	<p>Naa vho no vhuya vha ḥoda mushumo?</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>Ee</td><td>1</td></tr> <tr> <td>Hai → <b>SKIP TO SECTION F1</b></td><td>2</td></tr> </table>	Ee	1	Hai → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	2																													
Ee	1																																		
Hai → <b>SKIP TO SECTION F1</b>	2																																		
<b>E78</b>	<p>Arali hue e, ndi ñwaha u fhio we vha fhedzisela u ḥoda mushumo?</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>Ñwaha</td><td></td></tr> </table>	Ñwaha																																
Ñwaha																																			
<b>E79</b>	<p>Tshiitisi tshihulwane tsho vha tshifhio tsha uri vha litshe u ḥoda mushumo?</p> <p><b>Interviewer: One mention only.</b></p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>Ndo swika he nda kulea nungo( Ndo vha ndi sa humbuli uri ndi nga wana mushumo/ U ḥoda mushumo kha nne zwovha zwi sa mabi tshithu</td><td>01</td></tr> <tr> <td>Ndi na thumbu/ ndi na ñwana</td><td>02</td></tr> <tr> <td>Ndi na vhudifhinduleli ha muṭa hune a nthivhela u ḥoda mushumo</td><td>03</td></tr> <tr> <td>Ndo malwa</td><td>04</td></tr> <tr> <td>Ndi nga si kone u swikelela mbadelo dza u ḥoda mushumo</td><td>05</td></tr> <tr> <td>Ndo mbo di dzhia tsheo ya u isa pfuzo dzanga phanda</td><td>06</td></tr> <tr> <td>Ndo mbo di olehala</td><td>07</td></tr> <tr> <td>Ndo dzhia tsheo ya uri ndo no auwesa kha u ḥoda mushumo</td><td>08</td></tr> <tr> <td>Miholo yo vha i miṭuku</td><td>09</td></tr> <tr> <td>Ndo nanga u sa ḥoda mushumo</td><td>10</td></tr> <tr> <td>Zwiñwe ( khavha zwi bule)</td><td>11</td></tr> </table>	Ndo swika he nda kulea nungo( Ndo vha ndi sa humbuli uri ndi nga wana mushumo/ U ḥoda mushumo kha nne zwovha zwi sa mabi tshithu	01	Ndi na thumbu/ ndi na ñwana	02	Ndi na vhudifhinduleli ha muṭa hune a nthivhela u ḥoda mushumo	03	Ndo malwa	04	Ndi nga si kone u swikelela mbadelo dza u ḥoda mushumo	05	Ndo mbo di dzhia tsheo ya u isa pfuzo dzanga phanda	06	Ndo mbo di olehala	07	Ndo dzhia tsheo ya uri ndo no auwesa kha u ḥoda mushumo	08	Miholo yo vha i miṭuku	09	Ndo nanga u sa ḥoda mushumo	10	Zwiñwe ( khavha zwi bule)	11											
Ndo swika he nda kulea nungo( Ndo vha ndi sa humbuli uri ndi nga wana mushumo/ U ḥoda mushumo kha nne zwovha zwi sa mabi tshithu	01																																		
Ndi na thumbu/ ndi na ñwana	02																																		
Ndi na vhudifhinduleli ha muṭa hune a nthivhela u ḥoda mushumo	03																																		
Ndo malwa	04																																		
Ndi nga si kone u swikelela mbadelo dza u ḥoda mushumo	05																																		
Ndo mbo di dzhia tsheo ya u isa pfuzo dzanga phanda	06																																		
Ndo mbo di olehala	07																																		
Ndo dzhia tsheo ya uri ndo no auwesa kha u ḥoda mushumo	08																																		
Miholo yo vha i miṭuku	09																																		
Ndo nanga u sa ḥoda mushumo	10																																		
Zwiñwe ( khavha zwi bule)	11																																		

## Khethekanyo F1: Mbuelo ya muthu nga eñhe u bva kha zwiko zwi si zwa mushumo

**INTERVIEWER READ OUT:** Kha heyi khethekanyo ri khou ya u amba nga ha tshelede iñwe na iñwe kana ndila iñwe na iñwe ya thikhedzo ine vha nga i ñanganedza **ine i sa katele luñwe lushaka lwa mushumo.**

Musi ndi tshi khou vhala mutevhe wa ndila dzo fhambanaho dzine vhathu vha nga ñanganedza tshelede kana thuso, kana ndikhou ñoda vha tshi sumbedzisa arali vho zwi ita, ngoho, vho ñanganedza yeneyo mbuelo kana thuso kana a vho ngo ñanganedza ñwedzi wo fhela

		1. Naa vho ñanganedza mbuelo kana thuso u bva [ ] ñwedzi wo fhelaho? 	2. Vho wana vhugai ñwedzi wo fhelaho?
		Hai	Rannda
<b>F1.1</b>	Muvhuso ( Muvhuso wa Afrika Tshipembe) phesheni ya vha aluwa	1      2	
<b>F1.2</b>	Phesheni ya phuraivethe kana ya mashango a nn̄da	1      2	
<b>F1.3</b>	Tshelede ya u ya u awela ya phuraivethe	1      2	
<b>F1.4</b>	Tshelede ya u ya u awela	1      2	
<b>F1.5</b>	Ndindakhombo ya tshaya mushumo (UIF)	1      2	
<b>F1.6</b>	Ndiliso ya mushumoni	1      2	
<b>F1.7</b>	Gavhelo ña u sa tsha kona tshithu	1      2	
<b>F1.8</b>	Gavhelo ña thikhedzo ya ñwana	1      2	
<b>F1.9</b>	Gavhelo ña ndondolo ya muundi	1      2	
<b>F1.10</b>	Gavhelo ña thikhedzo ya ndondolo	1      2	
<b>F1.11</b>	Nzwalelo yo waniwaho hu tshi katelwa na mikovhe. Nzwalelo ine ya bva kha mbulungelo, nyadzimo	1      2	
<b>F1.12</b>	Ifa	1      2	
<b>F1.13</b>	Phesheni ya maswole a kale	1      2	
<b>F1.14</b>	Mbuelo ya rennde	1      2	
<b>F1.15</b>	Tshelede ya u fhungudzwa mushumoni	1      2	
<b>F1.16</b>	Mbadelo dza lumalo/ Lovhola	1      2	
<b>F1.17</b>	Zwifhiwa	1      2	
<b>F1.18</b>	U badela murahu nyadzimo kha vhone	1      2	
<b>F1.19</b>	U renga thundu ya muñani ( sa tsumbo. Goloi, thelevishini, firidzhi	1      2	
<b>F1.20</b>	Zwiñwe (kha vha zwi bule)	1      2	

**Khethekanyo F2: Lwetolwe to lwe lwa tanganedza**

<b>F2.1</b> 	Miñwedzini ya 12 yo fhelaho, naa vho tanganedza tshelede, zwiliwa kana luñwe lwetolwe to u bva kha vhathu vhane vha si dzuleli u edela kha iyi nndu vhusiku vhuna kha vhege? Arali vha tshi tanganedza tshelede ya ndondolo yavho kana ya ñwanwavho, vha humbelwa uri vha zwi dzenise hafha.	Ee	1
		Hai → <b>SKIP TO SECTION F3</b>	2

	<b>F2.2</b> Vha humbelwa uri vha bule muhu muñwe na muñwe o rumelaho tshelede, zwiliwa kana luñwe lushaka lwa lwetolwe to miñwedzi ya 12 yo fhiraho  <b>Interviewer:</b> Complete column F2.2 before continuing with the rest of the table	<b>F2.3</b> Khoudu ya vhathu vho bvisaho lwetolwe to	<b>F2.4</b> Ndi kha vundu/ kana shango liphio line [ ] A dzula hone zwa zwino	<b>F2.5</b> Ndi vhufhio vhushaka ha mubvisi na vhone?/ Uyu muthu ndi [ ] wavho?	<b>F2.6</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho ndi lungana he [ ] a vha rumela <b>tshelede?</b>  <b>Interviewer:</b> See code sheet for Relationship codes	<b>F2.7</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho ndi vhugai thangany elo ya tshelede ye [ ] a vha rumela?  Rannda	<b>F2.8</b> Miñwedzi ya 30 yo fhiraho ndi vhugai thanganyelo ya tshelede ye [ ] a vha rumela?  Rannda	<b>F2.9</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho ndi lungana he [ ] a ita lwetolwe to nga ndila <b>ya vhuđi</b> kha vhone ndi vhugai ? Rannda  <b>Interviewer:</b> If none, write 0 and → SKIP TO F2.9	<b>F2.10</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho thanganyelo ya ndeme ya tshelede yothe ya [ ] lwetolwe to nga ndila <b>ya vhuđi</b> kha vhone ndi vhugai?  Rannda	<b>F2.11</b> Miñwedzi ya 30 yo fhiraho thanganyelo ya ndeme ya tshelede yothe ya [ ] lwetolwe to nga ndila <b>ya vhuđi</b> kha vhone ndi vhugai?  Rannda	<b>F2.12</b> Ndi lufhio lushaka lwa zwithu zwo tanganed zwaho?  Khoudu ya zwithu ( kha vha sedze tshibogisi )
1											
2											
3											
4											
5											

<b>Khoudu ya zwithu zwa F2.12</b>	
1 - Zwiambaro zwa vhathu vhahulwane	6 -Malagane
2 - Zwiambaro zwa vhana	7 - Matheria la wa u fhaṭa
3 -Gurosari	8 -Zwifuwu
4 -Airtime	9 -Zwiñwe
5 - Fanitshara kana zwishumiswa	

## Khethekanyo F3 Lwetolwe to Iwo bviswaho

<b>F3.1</b> 	Miñwedzi ya 12 ya u fhedzisela, vho rumela tshelede, zwiliwa kana luñwe lushaka lwa lwetolwe to kha vhanwe vhathu, vha ne vha si eñele kha iyi nnu tshifhinga tshinzhi luña kha vhege? Arali vho rumela tshelede ya ndondolo kana mbadelo dza thikhedzo ya ñwana, vha humbelwa uri vha zwi dzhenise hafha.	Ee	1
		Hai → SKIP TO SECTION G	2

	<b>F2.2</b> Vha humbelwa uri vha bule muhu muñwe na muñwe o rumelaho tshelede, zwiliwa kana luñwe lushaka lwa lwetolwe to miñwedzi ya 12 yo fhiraho  <b>Interviewer:</b> Complete column F2.2 before continuing with the rest of the table	<b>F2.3</b> Khoudu ya vhathu vho bvisaho lwetolwe to	<b>F2.4</b> Ndi kha vundu/ kana shango jifhio line [ ] A dzula hone zwa zwino	<b>F2.5</b> Ndi vhufhio vhushaka ha mubvisi na vhone?/ Uyu muthu ndi [ ] wavho?	<b>F2.6</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho ndi lungana he [ ] a vha rumela tshelede?	<b>F2.7</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho ndi vhugai thanganye lo ya tshelede ye [ ] a vha rumela	<b>F2.8</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho ndi lungana he [ ] a ita lheto Rannda	<b>F2.9</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho thanganyelo ya ndeme ya tshelede yothe ya [ ] lheto Rannda	<b>F2.10</b> Miñwedzi ya 12 yo fhiraho thanganyelo ya ndeme ya tshelede yothe ya [ ] lheto Rannda	<b>F2.11</b> Miñwedzi ya 30 yo fhiraho thanganyelo ya ndeme ya tshelede yothe ya [ ] lheto Rannda	<b>F2.12</b> Ndi lufhio lushaka lwa zwithu zwo tanganed zwaho?  Khoudu ya zwithu ( kha vha sedze tshibogisi )	
1												
2												
3												
4												
5												

<b>Khoudu ya zwithu F2,12</b>	
1 - Zwiambaro zwa vhathu vhahulwane	6 - Malagane
2 - Zwiambaro zwa vhana	7 - Matheria la wa u fha
3 - Gurosari	8 - Zwifuwuo
4 - Airtime	9 - Zwiñwe
5 - Fanitshara kana zwishumiswa	

## Khethekanyo G: Zwikolodo na vhuṇe ha tshithu

**INTERVIEWER READ OUT:** Zwazwino ri khou tama u vha vhudzisa nga ha zwiṇwe zwithu zweine vha nga vha nazwo kana vhe si nazwo.

		1 Naa vha na tshithihi tsha zwitevhelaho tshine tsha khou shuma nga ngona? <b>Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT</b>	2 Ndeme ya ṫhanganyelo yothe ya thengiso zwazwino ndi vhugai ya zwothe [ ] <b>Interviewer: If don't know, write -9</b>
		Ee      Hai	Dzirannda
G1	Radio	1      2	
G2	Sit̄erio tsha Haifa	1      2	
G3	Mutshini wa u runga/ u luka	1      2	
G4	Goloi ya (Phuraivethe) ine yak ha ḋi gidima	1      2	
G5	Goloi ( Mbambadzo) ine ya kha ḋi gidima	1      2	
G6	Thuthuthu	1      2	
G7	Baisigira	1      2	
G8	Khomphyutha	1      2	
G9	Khamera	1      2	
G10	Luṭingothendeleki	1      2	

**INTERVIEWER READ OUT:** wazwino ri khou tama u vhavhudzisa nga ha dziṇwe ndaka/ zwikolodo dza masheleni zwine vha ngavha vhe nazwo

		1 Na vha na [ ] ya vhuṇe?  <b>Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT</b> Ee      Hai	2 Ndeme ya mbadelo kha [ ] ya ḥwedzi wo fhelaho ndi vhugai?  <b>Interviewer: If don't know, write -9 If none, write 0</b> Dzirannda	3 Ndinganyiso i sa athu u badelwa kha [ ] yavho ndi vhugai?  <b>Interviewer: If don't know, write -9 If none, write 0</b> Dzirannda
G11	Nyadzimiso ya nn̄du/ Bondo	1      2		
G12	Nyadzimiso ya vhuṇe u bva banngani	1      2		
G13	Nyadzimiso ya vhuṇe u bva kha vhahadzimisi	1      2		
G14	Nyadzimiso ya Matshonisa	1      2		
G15	Nyadzimiso ya u guda ubva banngani	1      2		
G16	Nyadzimiso ya u guda na tshiimiswa nga nn̄da ha bannga	1      2		
G17	Masheleni a tshiendisi ( u badela murahu)	1      2		
G18	Garata ya khiredithi	1      2		
G19	Garata dza mavhengeleni( Sa tsumbo , Edgars, Foschini kana garata ya vhengele la Woolworths	1      2		
G20	Thendelano thengo ya nt̄ha	1      2		
G21	Nyadzimo u bva kha murađo wa muṭa kana khonani	1      2		
G22	Akhaunthu ya banngani	1      2		
G23	Phesheni kana tshelede ya musi vho no awela	1      2		
G24	Yuniti Ṭhirasithi, zwiṭoko na mikovhe	1      2		
G25	Zwiṇwe kha vha zwibule)	1      2		

## Khethekanyo H: Pfunzo

**INTERVIEWER READ OUT:** Ri do tama u vha vhudzisa nga ha pfunzo yavho

<b>H1</b> 	Ndi ifhio gireidi ya n̄thesa tshikoloni ye vha i ḫaphdza? Vha songo vhalela nwaha wa u fhedzisea vha tshikoloni arali vha songo ḫaphudza nwaha <b>Interviewer: See code sheet for Education Codes Codes 16 to 24 are not applicable</b>	Gireidi ya n̄thesa ya tshikoloni → If 25, SKIP TO H34	
		If other, specify here	
<b>H2</b>	Ndi nwaha u fhio we vha ḫaphudza gireidi iyi? Arali vha sa ḫivhi nwaha, vho vha vhe na vhukale vhungafhani musi vha tshi ḫaphudza gireidi iyi?	H2.1 Nwaha	
		H2.2 Vhukale	
		Thidivhi	-9
<b>H3</b>	Dzina ja tshikolo kana tshiimiswa tsha pfunzo he vha ḫaphudza gireidi iyi?		
<b>H4</b>	Tshiimiswa itshitsha pfunzo tshi wanala ngafhi? <b>Interviewer: Please get street address, neighbourhood (Such as Rondebosch, Hanover Park or Athlone) or any other identifying information and name of nearest town or city (such as Worcester, Durban or Umtata)</b>		
<b>H5</b>	Ndi nga nwaha ufhio we vha thoma u dzhena gireidi 1 Sabu A <b>Interviewer: Write 9999 if don't know</b>	Nwaha	
<b>H6</b>	Ndi gireidi fhio kana levele tshikoloni ye vha guda metse? Hezwi zwi khou livhiswa kha gireidi ya n̄thesa ye vha guda kana levele tshikoloni he vha guda metse? <b>Interviewer: See code sheet for Education Codes Codes 16 to 24 are not applicable</b>	Metse wa gireidi ya n̄thesa	
<b>H7</b> 	Naa vho ḫaphudza iñwe dipuloma, ḫanziela kana digirii vha sa tsha ya tshikoloni?	Ee	1
		Hai→ SKIP TO H10	2
		Thidivhi→ SKIP TO H10	9
<b>H8</b>	Arali hue e, levele ya n̄thesa ya pfunzo ye vha ḫaphudza ndi ifhio? Vha songo dzhenisa khoso iñwe na iñwe ye vha si i ḫaphudze. <b>Interviewer: See code sheet for Education Codes. Codes 00 to 15 and 25 are not applicable.</b>	Pfunzo ya n̄tha	
		Arali huna zwiñwe, kha vha zwibule hafha	
<b>H9</b>	Ndi kha tshiimiswa tshifhio he vha ḫaphudza dipuloma, ḫanziela kana digrii		
<b>H10</b> 	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is this respondent aged between 15 and 30?	Ee	1
		Hai→ SKIP TO H34	2
<b>H11</b> 	Naa huna dziñwe gireidii tshikoloni dze vha dzi dovhola?	Ee	1
		Hai→ SKIP TO H13	2
		U hana→ SKIP TO H13	8
		Thidivhi→ SKIP TO H13	9
<b>H12</b>	Ndi dzifhio gireidi dze vha dzi dovhola na uri vho dzi dovhola lungana?	Gireidi	Tshifhinga tsho dovhola waho
		Gireidi	Tshifhinga tsho dovhola waho
		Gireidi	Tshifhinga tsho dovhola waho
		Gireidi	Tshifhinga tsho dovhola waho
<b>H13</b> 	Naa vho dzhena tshiñwe tshikolo kana dzikiñasi kana khoso dza u nwala u nn̄da dza lushaka luñwe na luñwe nga 2007? Hu tshi katelwa yunivesithi, kholidzhi dza thekhnikha ja kana dziñwe khoso na tshikolo	Ee→ SKIP TO H15	1
		Hai	2
		U hana	8
		Thidivhi	9

 <b>H14</b>	Ndi zwifhio zwiitisi zwhulwane zwa uri vha sa diñwalise tshikoloni kana u dzhenelela dzikijasi nga 2007?  → SKIP TO H24	Ndo fhedza tshikolo/ pfunzo	01
		Ndo vha ndi tshi khou shuma	02
		Ndo vha ndi sa koni u swikelela u vha tshikoloni	03
		Ndo vha ndi tshi khou ḥoda mushumo	04
		Ndo vha ndi na thumbu/ Ndi na ንwana	05
		Ndo vha ndi hayani	06
		Ndi tshi khou lwała	07
		Ndo mbo di maliwa	08
		Tshiimo tshanga tsho vha tshi tsha fhasi nga maanda/	09
		Ndo imiswa lwa tshifhinga nyana/ Ndo pandelwa	10
		Zwiñwe ( kha vha zwi bule)	11
		Thidivhi	99
		U diñwalisa nga 2007	
		<b>Arali huna zwiñwe, kha vha zwibule hafha</b>	
 <b>H16</b>	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is H15 less than 16?	Ee → SKIP TO H18	1
		Hai	2
 <b>H17</b>	Ndi ifhio therò kana phurogireme ine vha khou i gudela nga 2007?	Arts / humanities	01
		Saintsi	02
		Saintsi dza matshilisano	03
		Mulayo	04
		Divhavhurereli	05
		Ndangulo dza mabindu	06
		Zwa Pfunzo	07
		Tshumelo dza mutakalo( hu tshi katelwa na zwa mano)	08
		Inzhiniaringi	09
		Ngaulo/ vhumabalane	10
		Tsireledzo	11
		Saintsi dza zwa u fhaña	12
		Thekhnikhala	13
		Khomphyutha	14
		Zwa zwifuwo	15
		Vhuendelamashango	16
		Zwa lunako/ mavhudzi na khosimethodolodzhi	17
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	18
		A thi diñvi	99
<b>H18</b>	Dzina ja tshikolo kana tshiimiswa tsha pfunzo tshe vha dzhena khatso nga 2007?		
<b>H19</b>	Ndi ngafhi hune tshiimisw aitshi tsha pfunzo tsha wanala hone? Interviewer: Please get street address, neighbourhood (such as Rondebosch, Sandton, Langa or Soweto) or other identifying information of the nearest town or city (such as Worcester, Durban, Umtata, or Cofimvaba).		
 <b>H20</b>	Ndi vhugai ye yafhedzwa kha [ ] nga 2007?  Interviewer: If don't know, write '-9'	1Mbadelo dza tshikolo	R
		2. Yunifomo	R
		3.Bugu na siñeshinari	R
		4.Tshiediszi tsha u ya tshikoloni	R
		5. Magavhelo na zwiñwe zwibviswa zwi elananho na zwa tshikolo	R

H21	Ndi nnyi o badelaho zwibviswa zwa pfunzo nga 2007?  <b>Interviewer: If the person is not a household member, Pcode = 77 See code sheet for Relationship Codes Multiple responses allowed</b>	Muthu #1 Muthu #2 Muthu #3  Nqe muqe NGO Bazari/ Sikołashiphi U hana Thi diivi	Khoudu ya vhushaka  00 60 70 88 99	Pkhoudu
H22	Mvelelo dza uyu riwana a ne a khou dzhena tshikolo nga 2007 ndi dzifhio?	U dibvisa tshikoloni musi a sa athu u fhedza riwaha Vho feila gireidi → <b>SKIP TO H24</b> Vho phasa gireidi kana phurogireme → <b>SKIP TO H24</b> U bvela phanda na gireidi a huna gireidi yo netshedzwaho → <b>SKIP TO H24</b> Thidivhi → <b>SKIP TO H24</b>		1 2 3 4 9
H23	Tshiitisi tshihulwane tsha uri vha dibvise musi vha sa athu u fhedza riwaha wa pfunzo ndi tshifhio?  <b>Interviewer: Only one answer allowed</b>	Vho vha a sa koni u dzula tshikoloni Wanted to look for a job/ Vho vha a tshi khou toda mushumo Vho vha e na thumbu/ u na riwana Vho vha a tshi khou todea hayani Vho vha a tshi khou lwala Ndo malwa Ndo wana mushumo Zwiimo zwe vha zwi zwa fhasi nga maanda/ ho ngo tendelwa u bvela phanda Vho imiswa lwa tshifhinga nyana/ Vho pandelwa Zwiwe ( kha vha zwi bule) Thidivhi		01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 99
H24	Naa vho zwazwino o diwalisa i?	Ee → <b>SKIP TO H26</b>  Hai		1 2
H25	Tshiitisi tshihulwane tsha uri vha sa diwalise tshikoloni kana u dzhena kilasi nga 2008 ndi tshifhio? → <b>SKIP TO H34</b>	Ndo fhedza tshikolo/ pfunzo Ndo vha ndi tshi khoushuma Ndo vha ndi sa konu u swikelela u dzula tshikoloni Ndo vha ndi tshi khou toda mushumo Ndo vha na thumbu/ /Ndi na riwana Ndo vha ndi tshi khou todea hayani Ndo vha ndi tshi khou lwala Ndo mo di malwa Zwiimo zwe vha zwi zwa fhasi nga maanda/ tho ngo tendelwa u bvela phanda Ndo imiswa lwa tshifhinga nyana/ ndo pandelwa Zwiwe ( kha vha zwi bule) Thidivhi		01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 99
H26	Dzina ja tshikolo kana tshiimiswa tsha pfunzo tshire vha khou dzhena khatsho zwazwino? <b>Interviewer: If the same as 2007, write 7777 and → SKIP TO H28</b>			
H27	Tshiimiswa itshi tsha pfunzo tshi wanala ngafhi? <b>Interviewer: Please get street address, neighbourhood (such as Rondebosch, Hanover Park, or Athlone) or other identifying information and name of the nearest town or city (such as Worcester, Durban, Umtata, or Cofimvaba).</b>			

H28	Vho ḋiñwalisa kha ḥevele ifhio <b>Interviewer: See code sheet for Education Codes</b>	Ndo ḋiñwalisa zwazwino  <b>Arali huna zwiñwe, kha vha zwibule hafha</b>	
H29	 <b>INTERVIEWER CHECK! IS H28 less than 16?</b>	Ee → <b>SKIP TO H32</b>	1
		Hai	2
H30	Ndi ifhio therò kana phurogireme ine vha khou i gudela?	Arts / humanities Saintsi Saintsi dza matshilisano Mulayo Divhavhurereli Ndangulo dza mabindu Zwa Pfunzo Tshumelo dza mutakalo( hu tshi katelwa na zwa mano) Inzhiniaringi Ngaulo/ vhumabalane Tsireledzo Saintsi dza zwa u fhaṭa Thekhinikhala Khomphyutha Zwa zwifubo Vhuendelamashango Zwa lunako/ mavhudzi na khosimethodolodzhi Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha A thi ḋivhi	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 99
H31	 Naa tshiimiswa itshi tshi a vha ḥoda uri vha vhe na mat̄iriki? Arali hue e, naa zwi a ḥodea uri vha vhe na mat̄iriki ekizemusheni naa? → <b>SKIP TO H34</b>	Ee, hu na ekizemusheni ya mat̄iriki Ee, fhedzi a huna ekizemusheni ine ya ḥodea Hai A thi ḋivhi Thidivhi	1 2 3 8 9
H32	Vha tshi khou dzhiela zwithu zweñtha, naa vha a ḥoda u bvela phanda na tshikolo u swikela vha tshithaphudza mat̄irki?	Ee Hai Thidivhi	1 2 9
H33	Vha tshi khou dzhiela zwithu zweñtha, naa vha a ḥoda u bvela phanda na u guda nga murahu ha mat̄iriki, musi vho no litsha tshikolo mat̄irki?	Ee Hai Thidivhi	1 2 9
H34	Naa vha a kona khomphuyutha <b>Interviewer: read out options</b>	Ee ndi i kona nga maanda Ee u shumisa zwa mutheo Hai U hana Thidivhi	1 2 3 8 9
H35	Naa vha na läsentse ya u reila?	Ee Hai U hana Thidivhi	1 2 8 9
H36	Vha kona u vhala u swika ngafhi nga luambo lwavho lwa ñamuni?	Zwavhuđi nga maanda Zwavhuđi Hu sini zwavhuđi Thi koni U hana	1 2 3 4 8

H37	Vha kona u r̄wal u swika ngafhi ngaluambo lwavho lwa q̄amuni	Zwavhuđi nga maanda	1
		Zwavhuđi	2
		Hu sini zwavhuđi	3
		Thi koni	4
		U hana	8
H38	Vha kona u vhala u swika ngafhi nga English	Zwavhuđi nga maanda	1
		Zwavhuđi	2
		Hu sini zwavhuđi	3
		Thi koni	4
		U hana	8
H39	Vha kona u r̄wala nga English u swika ngafhi?	Zwavhuđi nga maanda	1
		Zwavhuđi	2
		Hu sini zwavhuđi	3
		Thi koni	4
		U hana	8

**PLEASE NOTE THERE IS NO SECTION I.**

### **Khetekanyo J: Mutakalo**

**INTERVIEWER READ OUT:** Ri khou tama u vhavhudzisa mbudziso nga ha mutakalo wavho

J1	Vha nga ḥalutshedza hani mutakalo wavho zwazwino ? Vha nga ri ndi wa vhuđivhuđi, vhuđi nga mannda, wa vhuđi, vhuđinyana kana u si wa vhuđi?	Vhuđivhuđi	1
		Wa vhuđi nga maanda	2
		Wa vhuđi	3
		Wa vhuđi nyana	4
		U si wa vhuđi	5
		Thiđivhi	9

**INTERVIEWER READ OUT:** / Zwa zwino ri khou ḥoda u vha vhudzisa nga ha nyimele ya mutakalo ine vhatu vha dzulela u vhilaela nga hayo

J2	Mađuvhani a 30 o fhiraho vho tshenzhela [ ]	Ee	Hai
		1. Tsumbadwadze dza duda	1 2
		2. Mufhiso	1 2
		3. Tshihođoa tshine tsha vhavha	1 2
		4. U hođola vha bias malofha	1 2
		5. Khana yo omaho	1 2
		6. Zwīthavhi kha khana	1 2
		7. U vhavha ha muvhili	1 2
		8. U rema ha ḥohoho	1 2
		9. U vhavha ha muđodo	1 2
		10. Vhuđungu kha zwinungo./ Athrayithisi	1 2
		11. U ḥanza	1 2
		12. U shela	1 2
		13. U pfa vha sin a nungo	1 2
		14. Zwīthavhi nga n̄tha ha thumbu	1 2
		15. Zwīthavhi nga fhasi ha thumbu	1 2
		16. U pfa vhuđungu vha tshi runda	1 2
		17. U zwimba tshinungo	1 2
		18. Rash/Mapundu	1 2
		19. U sa shuma ha lukanda	1 2
		20. Khonzhakithiva kana vhlwadze ha liđo	1 2
		21. U luza tshileme nga maanda	1 2
		22. Dzhondisi	1 2
		23. U xelelwa nga muhumbulo	1 2
		24. U huvhala nga maanda ( zwo itiswa na khombo kana dzikhakhathi	1 2

J3	Ndi lini he vha guma u vhona muñwe muthu nga ha mutakalo wavho?	Mađuvha a 30 o fhiraho Ñwedzi u swika kha miñanu yo fhiraho Miñwedzi ya rathi u swika kha ya 12 yo fhiraho Ñwaha na fhasi ha mivhili yo fhiraho → <b>SKIP TO J13</b> Miñwaha mivhili u swika kha miña yo fhiraho → <b>SKIP TO J13</b> Miñanu u swika kha ya fumi yo fhiraho → <b>SKIP TO J13</b> Miñwaha ya thumi yo fhiraho → <b>SKIP TO J13</b> Na luthihi → <b>SKIP TO J13</b> Thiqivhi → <b>SKIP TO J13</b>	1 2 3 4 5 6 7 8 9
J4	Uhu u vhonwa ho itea ngafhi?  <b>Interviewer: Read out options. One answer only.</b>	Vhuongeloni ha nnyi na nnyi Private hospital/ Vhuongeloni ha phuraivethe Kliniki ya mutakalo ya nnyi na nnyi Kiliniki ya phuraivethe Dokotela wa phuraivethe → <b>SKIP TO J7</b> Muongi kana Khemisini → <b>SKIP TO J7</b> Ñanga ya sialala → <b>SKIP TO J7</b> A thi tsha humbula	1 2 3 4 5 6 7 8
J5	Dzina ja vhuongelo kana kiliniki ye vha ya khayo		
J6	Kiliniki iyi kana vhuongelo uvhu vhu wanala ngafhi?  <b>Interviewer: Please get street address, neighbourhood (Such as Rondebosch, Hanover Park or Athlone) or any other identifying information or name of nearest town or city (such as Worcester, Umtata or Cofimvaba)</b>		
J7	Naa ho vha na mbadelo dza u ñolwa kha madalo aya?	Ee  Hai → <b>SKIP TO J10</b>	1 2
J8	Vho badela vhugai?	Mutengo	R
J9	Ndi nnyi o badelaho	Ro kovhana tshelede ya muñani Mufhinduli Muñwe murado wa muñta Tshelede ine ya bva nga nn̄da ha muñta Mutholi Tshikimu tsha dzilafho Zwiñwe (kha vha zwibule)	1 2 3 4 5 6 7
J10	Naa mushonga wo randelwa?	Ee  Hai → <b>SKIP TO J13</b>	1 2
J11	Arali hue e, ndi vhugai yo fhedzwaho kha mishonga? <b>Interviewer: If nothing was spent, write 0</b>	Mutengo	R
J12	Ndi nnyi o badelaho mishonga	Mishonga yo vha i ya mahala Ro kovhana tshelede ya muñani Mufhinduli Muñwe murado wa muñta Tshelede ine ya bva nga nn̄da ha muñta Mutholi Tshikimu tsha dzilafho Zwiñwe (kha vha zwibule)	1 2 3 4 5 6 7 9

**INTERVIEWER READ OUT:** Zwazwino ri khou tama u vavhudzisa nga ha dziinwe nyimele dza mutakalo.

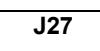
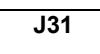
	J13 Naa vho no vhudzwa nga dokotela kana muongi uri vha na [ ] <b>(If No move to the next condition)</b>		J14 Ndi nga ñwah u fhoi we vha wanwa upfi vha na vhulwadze uvhu?	J15 Naa zwazwino vha khou shumisa mishonga kha iyi nyimele? <b>(If Yes, move to the next condition)</b>		J16 Naa vha kha ñivha na iyi nyimele?	
	Ee	Hai		Ee	Hai	Ee	Hai
1 -B( Lufhia)	1	2		1	2	1	2
2 - Mutsiko wa malofha	1	2		1	2	1	2
3 – Vhulwadze ha Swigiri	1	2		1	2	1	2
4 - U oma lurmbu	1	2		1	2	1	2
5 – Asima	1	2		1	2	1	2
6 -Thaidzo ya mbilu	1	2					
7 –Khentsa	1	2					

J17	Naa vha na mañwe malwade mahulwane kana vhuholefhalu vhu songo bulwaho afha?	Ee Hai→ <b>SKIP TO J19</b> U hana → <b>SKIP TO J19</b> Thidivhi→ <b>SKIP TO J19</b>	1 2 8 9
J18	Arali hu ee, ndi afhip  <b>Interviewer: Do not read out</b>  <b>Multiple mentions allowed</b>	U holefhala muvhili Thaidzo dza u sa vhone, u pfa kana u amba U thihisea muhuhumbuloni HIV/AIDS Vhulwadze ha u wa Vhulwadze ha mahafhu Vhulwadze ha maaluvhi Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha U hana	01 02 03 04 05 06 07 08 88
J19	Naa vha a shumisa mangilasi , hu tshi katelwana mangilasi a u vhala?	Ee Hai	1 2
J20	Vho guma lini u ita ndingo dza mañ?	Nwaha Na luthihi A thi tsha humbula	7777 5555
J21	Kuvhonele kwavho ku hani? Arali vha tshi ambara mangilasi, kuvhonele kwavho kuhani vho ambara mangilasi?	Vhuđi vhuđi Wa vhuđi nga maanda Wa vhuđi Khwine U si wavhuđi Thivhoni Thidivhi	1 2 3 4 5 6 9
J22	Naa vha a shumisa tshithusedza u pfa?	Ee Hai Thidivhi	1 2 3
J23	Kupfele kwavho ku hani? Arali vha tshishumisa tshithusedza upfa kupfele kwavho kuhani nga tshithusedza u pfa?	Vhuđi vhuđi Wa vhuđi nga maanda Wa vhuđi Khwine U si wavhuđi U sa pfa Thidivhi	1 2 3 4 5 6 9

**INTERVIEWER READ OUT** Zwino ri khou Ქoda u Ქivha uri ndi ifhio Ქevele ya vhukondi ine vha vha nayo kha u bvela phanda na mishumo i tevhelaho nga vhone vhane.

Ndi khou ya u vhala mutevhe wa mishumo I tevhelaho/ vha tshi khou shumisa garaña ya u sumbedzisa, vha humbelwa uri vha sumbedzise levele ya vhukondi ine vha vha naho kha mushumo muñwe na muñwe

**Interviewer: Circle one number on each line**

J24		Thina vhukondi	Ndi na vhukondi, fhedzi ndi nga shuma hu si na thuso	Ndi nga shuma fhedzi ndi tshi khou thusiwa	Ndi nga si kone u shuma	Ndi nga lingedza fhedzi a thi athu u zwi shuma	Thi divhi
J24.1	U ambara	1	2	3	4	5	9
J24.2	U tamba	1	2	3	4	5	9
J24.3	U ja	1	2	3	4	5	9
J24.4	U ya bunngani	1	2	3	4	5	9
J24.5	U namela bisi, thekhisi kana tshidimela nga vhone vhaue	1	2	3	4	5	9
J24.6	U ita mishumo ine ya leluwa nga ngomu kana u mona na nnudu arali vho tea u zwiita)	1	2	3	4	5	9
J24.7	U langula tshelede (arali vho tea u zwiita)	1	2	3	4	5	9
J24.8	U gonya tshifhufhi kana zwitepisi ( arali vho tea u zwiita)	1	2	3	4	5	9
J24.9	U hwala kana u gonyisa zwiwu zwine zwa lemela( sa tsumbo bege ine ya lemela 5kg)	1	2	3	4	5	9
J24.10	U tshimbila tshikala tsha 200-3000 mitha	1	2	3	4	5	9
J24.11	U di bikela ( arali zwo tea)	1	2	3	4	5	9
J25	Vha ita nyonoloso lungana?  <b>Interviewer: Read out options. One answer only.</b>		Na luthihi Fhasi ha luthihi nga vhege Luthihi nga vhege Luvhili nha vhege Luraru nga vhege				1 2 3 4 5
J26	Naa vha a daha sigarete 		Ee → <b>SKIP TO J29</b> Hai				1 2
J27	Naa vho vha vha tshi dahan sigarete nga zwifhinga 		Ee Hai → <b>SKIP TO J31</b>				1 2
J28	Vho vha vha na vhukale vungafhani musi vha tshi fhedzisela u dahan igarete?		Vhukale				
J29	Vho vha vha na miwaha mingana vha tshi thoma u dzulela u dahan sigarete misi yoth?		Vhukale				
J30	Vha tshi tou anganyela, ndi sigarete nngana dzine vha dzi dahan nga duvha?		Tshivhalo tsha sigarete				
J31	Ndi lungana hune vha dzulela unwa zwikambi 		Thi athu u nwa zwikambil → <b>SKIP TO J33</b> Thi tsha nwa zwikambi → <b>SKIP TO J33</b> Ndi tou nwa zwirwe zwifhinga Fhasi ha luthihi nga vhege 1 kana 2 kha vhege 3 kana 4 kha vhege 5 kana 6 kha vhege Duvha liinwe na liinwe				1 2 3 4 5 6 7 8

J32	<p>Nga ḫuvha je vha nwa zwikambi, ndi ngilasi nngana dza waini <u>dze vha nwa?</u>  <i>Tshinwiwa tshire tshou vha vhukati ndi ngilasi thukhu ya waini, tshikoti tsha 330ml tsha biya yo ḫoweleaho, tshipiriți, kana tshinwiwa tsho tanganyiswaho</i></p>	Tshinwiwa tshi re vhukati 13 na u fhira	1
		Tshinwiwa tshi re vhukati 9 u swika 12	2
		Tshinwiwa tshi re vhukati 7 u swika 8	3
		Tshinwiwa tshi re vhukati 5 u swika 6	4
		Tshinwiwa tshi re vhukati 3 kana 4	5
		Tshinwiwa tshi re vhukati 1 kana 2	6
		Ee	1
J33	Naa vho tsireledzwa kha thusedzo ya dzilafho? 	Hai → <b>SKIP TO SECTION K1</b>	2
J34	Ndi nnyi muthu afha muṭani ane a vhabadela thusedzo ya dzilafho? <b>Interviewer: If self, write 00.</b> <b>If person not in household, write 77</b>	Pkhoudu	

## Khethekanyo K: Vhupfiwa ha mutakalo

**INTERVIEWER READ OUT:** Ri ṫo ḫo u ḫivha vhuvha havho nga u angaredza vhege yo fhiraho.

Ndi khou ya u vhala mutevhe wa dziñwe dza ndila dzine vha nga vho dzi pfa kana vho itisa ngayo vhege yo fhiraho. Vha tshi khou shumisa garaña ya u sumbedza vha humbelwa uri vha sumbedzise uri ndilungana vhe vha pfa nga yeneyo ndila **vhege dzo fhiraho.**

**Interviewer: Circle one number on each line**

	<b>Vhege yo fhiraho</b>	A zwi dzuleli u itea kana a huna tshifhinga (fhasi ha ḫuvha 1)	Tshiñwe tshifhinga kana tshiłuku (mađuvha 1-2 )	Nga zwifhinga kana tshifhinga tshine tsha vha vhukati (mađuvha 3-4)	Tshifhinga tshoře (mađuvha 5-7)
<b>K1</b>	Ndo dinwa nga zwithu zwine zwa sa dzulel u n dina	1	2	3	4
<b>K2</b>	Ndo vha ndi na thaidzo ya u isa muhumbulo wanga kha zwine nda khou ita	1	2	3	4
<b>K3</b>	Ndo pfa ndo tsikeledzea	1	2	3	4
<b>K4</b>	Ndo pfa uri tshiñwe na tshiñwe tshine nda ita ho vha hu u maanđa	1	2	3	4
<b>K5</b>	Ndo pfa ndi tshi ḫi fulufhela nga ha vhumatshelo	1	2	3	4
<b>K6</b>	Ndo pfa ndi tshi khou ofha	1	2	3	4
<b>K7</b>	Ndo edela ndo vha ndi sina nungo	1	2	3	4
<b>K8</b>	Ndo vha ndo takala	1	2	3	4
<b>K9</b>	Ndo pfa ndi tshi khou borea	1	2	3	4
<b>K10</b>	A thingo “ kona u ya”	1	2	3	4

## Khethekanyo L: Ya tsheo ya muṭani

**INTERVIEWER READ OUT** Kha iyi khethekanyo ri khou ḥoda u vhavhudzisa nga ha uri tsheo i dzhiiswa hani muṭani wavho.

	Interviewer: Write the Pcode of the main decision maker	L1 Mudzhii wa tsheo khulwane Pkhoudu	L2 Arali vho ṭanganelana ndi nnyi ane a dzhia tsheo Pkhoudu
1	Ndi nnyi o no dzhia tsheo nga ha zwibviswa zwa ḫuvha nga ḫuvha zwa muṭani ( sa tsumbo. Gurosari)		
2	Ndi nnyi ane a dzhia tsheo nga ha zwithu zwihulwane, tshiendisi kana fanitshara?		
3	Ndi nnyi ane a dzhia tsheo ngauri ndi ngafhi hune ḫwana wavho a tea u dzhena tshikolo? <b>Interviewer: If no school-age children, write 77</b>		
4	Ndi nnyi ane a dzhia tsheo ya uri ndi vho nnyi vhane vha tendelwa u dzula muṭani sa tshipida tsha muṭa( sa tsumbo, arali shaka kana murado wa muṭa u sina fhethu ha u dzula)?		
5	Ndi nnyi ane a dzhia tsheo ya uri ndi ndi ngafhi hune muṭa wa tea u dzula hone?		

## Khethekanyo M: Vhuṭumani ha mutakalo na matshilisano

**INTERVIEWER READ OUT:** Tshitevhelaho, ri khou ḥoda u vha vhudzisa dziwe mbudziso nga ha vhushaka havho na vhadzulatsini na matshilisano ane vha vha nao na avho vhane vha dzula tsini navho.

M1	Kha vha humbule nga ha vhupo (muḍana kana sababu) hune vha dzula hone. Vho khwaṭha u swika ngafhi kha u bvela phanda na u dzula kha vhupo honoho? <b>Interviewer: Read out options</b>	Ndi khou ḥodesa nga maanda u dzula Ndi tou vha vhukati kha u ḥoda u dzula Thithu khwaṭisedza( a thi tou nanga nga maanda u dzula kana u ḫuwa) Ndi tou vha vhukati kha u hu ḫutshela U nanga nga maanda u hu ḫutshela	1 2 3 4 5
M2	Vha nga khethekanya muṭa wavho hani zwi tshi yak ha mbuelo, vha tshi u vhambedza na miñwe miṭa kha muḍana kana sababu ya havho? <b>Interviewer: Read out options</b>	Mbuelo i n̄tha nga maanda musi ri tshi anganyela Mbuelo i n̄tha musi ri tshi anganyela Mbuelo i vhukati Mbuelo i fhasi musi ri tshi anganyela Mbuelo i fhasi nga maanda musi ri tshi anganyela Thidivhi	1 2 3 4 5 9
M3	Kha vha humbuele nga ha ḫeri ḫa zwitepisi zwa rathi hune vhathu vhane vha shayesa Afrika Tshipembe vha vha vhoima fhasi( kha tshirepe tsha u thoma) Vhathu vhane vhavha na zwavho Afrika Tshipembe vha vha vho ima kha tshirepisi tsha thesa ( Tshirepisi tsha vhurathi)		
		U shayesa 1      2      3      4      5      Un pfumesa 6	
M3.1	Ndi tshirepisi tshifhio tshe muṭa wa avho wav ha u kha tsho musi vha na 15?	1      2      3      4      5      6	
M3.2	Vha kha tshirepisi tshifhio ḫamus?	1      2      3      4      5      6	
M3.3	Ndi kha tshirepisi tshifhio tshine vha khou lahelela u vha khatsho miñwaha 2 u bva zwino?	1      2      3      4      5      6	
M3.4	Ndi kha tshirepisi tshifhio tshine vha khou lahelela u vha khatsho miñwaha 5 u bva zwino?	1      2      3      4      5      6	



## Khethekanyo N : Mielo

**INTERVIEWER READ OUT:** Zwino ri khou tama u dzhia vhulapfu, tshileme na u ela khundu dzavho

N1.1	/ Vhulapfu ha mufhinduli – Muelo 1	— — — • — senthimitha
	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is the height measurement less than 130.0cm?	Ee → Re-do height measure, you may cross out and correct N1.1 if appropriate
		1 Hai
N1.2	Vhulapfu ha mufhinduli – Muelo 2	— — — • — senthimitha
	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is the difference between N1.1 and N1.2 more than 1cm?	Ee
		1 Hai → SKIP TO N2.1
N1.3	Vhulapfu ha mufhinduli – Muelo 3	— — — • — senthimitha
N2.1	Tshileme tsha Mufhinduli –Muelo 1	— — — • — khilogiramu
	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Does the scale display a figure of more than 150?	Ee → Reset the scale to kilograms. You may cross out and correct N2.1
		1 Hai
N2.2	Tshileme tsha Mufhinduli –Muelo 2	— — — • — khilogiramu
	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is the difference between N2.1 and N2.2 more than 1 kg?	Ee
		1 Hai → SKIP TO N3.1
N2.3	Tshileme tsha Mufhinduli –Muelo 3	— — — • — khilogiramu
N3.1	Khundu dza Mufhinduli- Muelo 1	— — — • — Senthimitha
N3.2	Khundu dza Mufhinduli- Muelo 2	— — — • — senthimitha
	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is the difference between N3.1 and N3.2 more than 2cm?	Ee
		1 Hai → SKIP TO N4.1
N3.3	Khundu dza Mufhinduli- Muelo 3	— — — • — senthimitha
N4.1	<b>Mutsiko wa malofha – U dzhiya lwa 1</b>	N4.2 <b>Mutsiko wa malofha – U dzhiya lwa 2</b>
1. KU BOMMBELE KWA MALOFHA KHA MBILU  — — — — —		1 KU BOMMBELE KWA MALOFHA KHA MBILU  — — — — —
2. MUDIVHITHO WA MBILU  — — — — —		2. MUDIVHITHO WA MBILU  — — — — —
3. MUDIVHITHO  — — — — —		3. MUDIVHITHO  — — — — —
N5	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Have you filled out the health information sheet and given it to the respondent?	Ee
		1 Hai
<b>Vha humbelwa uri vha dzhiele ntha uri a huna Khethekanyo O</b>		

## Khethekanyo H : Modulu wa Nyumeresi

**INTERVIEWER READ OUT:** Arali vha vhukati ha vhukale ha miñwaha ya 15 na 59 ri khou tama vha tshi ñwala thesié pfufhi ya nyumeresi

 P1	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Is this respondent aged between 15 and 59 years?	Ee	1			
		Hai → SKIP TO SECTION R	2			
 P2	Naa vha khou zwi takalela u ñwala modulu wa nyumeresi?	Ee	1			
		Hai → SKIP TO SECTION R	2			
P3	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> What is the highest grade or level at school that this respondent studied mathematics? (Question H6 on page 15) Administer the numeracy test level indicated next to the appropriate grade or level.					
	U sa dzhena tshikolo		25			
	Gireidi R/0) <b>Levele 1</b>		00			
	Gireidi 1 ( kale yo vha i tshi vhidzwa Sabu A / Kilasi 1) <b>Levele 1</b>		01			
	Gireidi 2 ( kale yo vha i tshi vhidzwa Sabu A / Kilasi 1) → <b>Levele 1</b>		02			
	Gireidi 3 (Std1) → <b>Levele 1</b>		03			
	Gireidi 4 (Std2) → <b>Levele 1</b>		04			
	Gireidi 5 (Std 3) → <b>Levele 2</b>		05			
	Gireidi 6 (Std 4) → <b>Levele 2</b>		06			
	Gireidi 7 (Std 7) → <b>Levele 2</b>		07			
	Gireidi 8 (Std 6/ Fomu 1) → <b>Levele 3</b>		08			
	Gireidi 9(Std 7/ Fomu 2) → <b>Levele 3</b>		09			
	Gireidi 10 (Std8/ Fomu3) → <b>Levele 3</b>		10			
	Gireidi 11 (Std 9/ Fomu 4) → <b>Levele 4</b>		11			
	Gireidi 12( Std 10/ matiriki/ Thanziela khulwane Fomu 5) → <b>Levele 4</b>		12			
	NTC 1 → <b>Levele 4</b>		13			
	NTC 2 → <b>Levele 4</b>		14			
	NTC 3 → <b>Level 4</b>		15			
	Thanziela hu sina Gireidi 12/Std 10→ <b>Levele 4</b>		16			
	Dipuloma hu sina Gireidi 12/ Std 10-- <b>Levele 4</b>		17			
	Thanziela na Gireigi 12/ Std 10→ <b>Levele 4</b>		18			
	Dipuloma hu na Gireidi 12/Std 10→ <b>Levele 4</b>		19			
	Digirii→ <b>Levele 4</b>		20			
	Digrii na Dipuloma →- <b>Levele 4</b>		21			
	Digirii ya honasi→ <b>Levele 4</b>		22			
	Digirii dza n̄tha ( Masiñasi na Vhudokotela) →- <b>Levele 4</b>		23			
	Zwiñwe ( kha vha zwi bule) →- <b>Levele 4</b>		24			
P4	<b>INTERVIEWER CHECK!</b> Numeracy test questionnaire number					
<b>INTERVIEWER READ OUT</b> vha na minete ya 10 u fhndula mbudzisonga hune vha nga kona. Arali vha tshi lusa kha mbudziso, vha humbelwa uri vha fhirele kha mbudziso i tevhelaho. Kha vha tingedzele ledere li tevhelaho tsini na phindulo yone. Musi vho no fhedza vha humbelwa u dzenisa thesié yavho kha fulobo, vha nambatedze fulobo vha i dise kha nne.						
Interviewer: After 10 minutes ask the respondent if they would like more time. If necessary give them 5 more minutes.						

## **Khethekanyo R: Mafhungo a vhukwamani ane a nga shumiswa**

**INTERVIEWER READ OUT:** Ngauri ḥođisiso o itelwa u ḫisa tshanduko u ya nga tshifhinga ri ḫođo tama u vha kwama hafhu miñwaha mivhili i ḫaho

<b>R1</b>	Ndi ifhio khonadze ya uri vha nga pfuluwa miñwaha mivhili i tevhelaho?	Ndi ngoho	1
		Zwi ḫođo konadzea → <b>SKIP TO R5</b>	2
		Zwi nga si konadze → <b>SKIP TO R5</b>	3
		A si ngoho → <b>SKIP TO R5</b>	4

**INTERVIEWER READ OUT:** Arali vha tshi vho ḫivha ḫiresi ntswa, ri humbela uri vha ri etshedze yone?

<b>R2:</b> ḫiresi ya tshiṭaraṭa kanambuletshedzo ya hune vhadzula hone	
<b>R3:</b> Tshitshavha/ Sababu	<b>R4:</b> Khoudu ya poswo

**INTERVIEWER READ OUT.** Arali ra balelwa u vha wana kha miñwaha 2, Naa huna vhathu vhararu vhane vha nga ḫivha hune vhavha hone? Ha vha vhathu a vho ngo tea u vha vha tshi khou dzula na vhone zwa zwino. Mafhungu othe e vha a ḫetshedza a ḫođi dzhiwa sa tshidzumbe. A huna muthu a re nga nn̄da ha thimu ya ḥođisiso ane a ḫođo kona u swikela aya mafhungo, Mafhungo a ḫođo shumiswa kha ḥođisiso fhedzi. A huna tsumbavhuṇe dzine dza ḫođo shumiswa kha mivhigo yo gandiswaho.

### **Vhukwamani ha 1**

<b>R5:</b> Vhuimo		<b>R6:</b> Tshifani		<b>R7:</b> Dzina ja u thoma	
<b>R8:</b> ḫiresi ya tshiṭaraṭa kana mbuletshedzo ya hune ha dzulwa hone					
<b>R9:</b> Tshitshavha/ Sababu			<b>R10:</b> Khoudu ya poswo		
<b>R11:</b> Nomboro ya luṭingo			<b>R12:</b> Nomboro ya luṭingothendeleki		
<b>R13:</b> ḫiresiya emeili			<b>R14:</b> Vhushaka na mufhinduli		

### **Vhukwamani ha 2**

<b>R15:</b> Dzina		<b>R16:</b> Tshifani		<b>R17:</b> Dzina ja u thoma	
<b>R18:</b> ḫiresi ya tshiṭaraṭa kana (mbuletshedzo ya hune ha dzulwa hone)					
<b>R19:</b> Tshitshavha/ Sababu			<b>R20:</b> Khoudu ya poswo		
<b>R21:</b> Nomboro ya luṭingo			<b>R22:</b> Luṭingothendeleki		
<b>R23:</b> ḫiresiya emeili			<b>R24:</b> Vhushaka na mufhinduli		

### **Vhukwamani ha 3**

<b>R25:</b> Vhuimo		<b>R26:</b> /Tshifani		<b>R27:</b> Dzina ja u thoma	
<b>R28:</b> ḫiresi ya tshiṭaraṭa (kanambuletshedzo ya hune ha dzulwa hone)					
<b>R29:</b> Tshitshavha/ Sababu			<b>R30:</b> Khoudu ya Phoswo		
<b>R31:</b> Nomboro ya luṭingo			<b>R32:</b> Luṭingothendeleki		
<b>R33:</b> ḫiresiya emeili			<b>R34:</b> Vhushaka na mufhinduli		

**RI A LIVHUWA!**

<b>R35</b>	Magumo a tshifhinga tsha inthaviu	— : —
------------	--------------------------------------	-------